



**Università di Helwan**

**Facoltà di Lettere**

**Dipartimento di italianistica**

### **Secondo e ultimo call for papers**

L'Università di Helwan – Egitto, la Facoltà di Lettere e il Dipartimento di Lingua e Letteratura Italiana, invitano i colleghi ed i ricercatori a contribuire con le loro ricerche nella conferenza internazionale: ***Letteratura traduzione e lingua*** che si svolgerà al Cairo nei giorni 7 e 8 dicembre 2015, in collaborazione con la cattedra della letteratura araba della Sapienza, l'Università di Roma e la l'Università degli studi di Napoli (L'Orientale).

Oltre agli interventi su invito dei relatori di calibro mondiale, la conferenza accetta, sul parere del suo comitato scientifico, le ricerche provenienti da tutte le università e centri studi del mondo, che entrino in merito alle tematiche di questa conferenza:

Queste tematiche sono nate dal concetto dello scaffale della biblioteca, dove si accantonano libri tradotti e non, libri in lingua originale e altri in lingua adottiva. Lo studio della formazione culturale e la produzione letteraria di alcuni autori ci dimostra che è impossibile differenziare i componenti che hanno maggior influsso sull'autore, ma certamente Vittorini, Taha Hussein e Tawfiq el Hakim, solo per citare alcuni nomi, conoscevano almeno una lingua straniera, traducevano da quella lingua, producevano opere letterarie la cui lingua e la cui poetica, malgrado la loro originalità, sono ibride nel loro sfondo e nelle loro visioni del mondo.

L'argomento di questa conferenza è la letteratura, nelle sue relazioni intrinseche con la lingua e la sua veicolazione nel viaggio per il mondo tramite la traduzione. Vogliamo promuovere un dibattito critico su quello che accomuna o che separa Due Mondi non ancora del tutto ben definiti, al fine di identificare la dialettica che condiziona i rapporti interculturali, che, inevitabilmente, determinano un sicuro impatto sull'intera cultura mondiale.

L'argomento non è limitato all'influsso reciproco tra scrittori ma lo supera: dalla mobilità delle culture attraverso i confini nazionali, fino alla transculturazione, che crea un ibrido mondiale come il modello tanto apprezzato della letteratura in America Latina e nei Caraibi. Va oltre la lezione della comparazione e cercando la ricezione, l'ermeneutica e le diverse forme dell'interpretazione inter-semiotica.

È la letteratura l'oggetto del nostro convegno, in tutte le lingue e le culture e i punti di incontri nelle loro continue mobilità.

### ***I temi principali della Conferenza sono:***

#### ***I. Gli studi letterari:***

- 1- Scrittori traduttori;
- 2- l'apertura al mondo nelle tendenze letterarie moderne;
- 3- lo scrittore: scrive avendo in mente che sarà tradotto?
- 4- ibridazione letteraria culturale e intellettuale fin dalle prime grandi migrazioni e durante e dopo il colonialismo;
- 5- il contributo della traduzione a formare e a correggere le immagini mentali stereotipe;

## ***II. Gli Studi traduttologici***

- 1- traduttori scrittori;
- 2- la questione dell'equivalenza nella traduzione letteraria;
- 3- la ricezione e l'ermeneutica nel trasferimento delle opere letterarie;
- 4- le relazioni tra traduttologia, semiotica e teorie strutturalistiche del testo letterario;
- 5- la traduzione e la letteratura comparata.

## ***III. Gli studi linguistici:***

- 1- alcune peculiarità del linguaggio degli scrittori/traduttori;
- 2- il rinnovamento linguistico tramite la traduzione;
- 3- traduttologia e lessicologia;
- 4- lo studio linguistico delle opere letterarie tradotte: un approccio contrastivo.
- 5- Gli strumenti tecnologici traduttivi (MT, CAT, ecc) e la traduzione letteraria.

## ***Comitato scientifico***

- Isabella Camera D'Afflitto (Università di Roma, La Sapienza)
- Armando Gnisci (ex Sapienza di Roma, Academia Europaea)
- Hussein Mahmoud (Università di Helwan, Egitto)
- Monica Ruocco (Università di Napoli, L'Orientale)
- Wafaa Raouf (Università di Helwan, Egitto)
- Lamia El Sherif (Università di Helwan, Egitto)

***Lingue di lavoro:***

italiano, arabo, inglese, francese, spagnolo, tedesco, lingue orientali e africane

**Tasse di iscrizione:**

Ci saranno tasse di iscrizione per i ricercatori che vogliono leggere e pubblicare le loro ricerche (300 euro) con un trattamento particolare per quelli con cui abbiamo convenzioni di collaborazioni scientifica (100 euro).

L'organizzazione della conferenza aiuterà gli ospiti a trovare soluzioni discrete per la mobilità e l'alloggio al Cairo.

Comunque il pernottamento nel *guest house* dell'Università a prezzi convenienti è ampiamente garantito a tutti i partecipanti.

Il pagamento va effettuato entro il 15/10/2015

dall'estero:

cc 137-130-1051

Swift code BMISEG CX

Denominazione della banca: Banque Misr

Nome del titolare del conto: Wafaa Abdel Rauf el Beih

***Dall'Egitto:***

tramite C/C bancario n. 41083807803 Naitonal Bank of Egypt, Denominazione della banca: Naitonal Bank of Egypt, Nome del titolare del conto: Heba Ibrahim Fuad

La tassa d'iscrizione include le spese organizzative, il pranzo e la cena sociale del martedì 8 dicembre 2015, rinfreschi e la pubblicazione degli atti del convegno. Per completare l'iscrizione è necessario presentare all'arrivo una copia dell'avvenuto pagamento.

Ai partecipanti sarà rilasciato un Certificato di presenza.

Si prega di inviare il modulo d'iscrizione allegato entro il 15/09/2015 all'indirizzo di posta elettronica:

letteraturaetraduzionehelwan@gmail.com

Il comitato scientifico si esprimerà sull'accettazione dei contributi proposti entro il 01/10/2015.

**Scadenze:**

15/09/2015: scadenza invio proposte di contributo

1/10/2015: notifica di accettazione da parte del Comitato scientifico

15/10/2015: scadenza pagamento tassa d'iscrizione al Convegno

Sicuro della Vostra cortesia e interessamento a diffondere la notizia dell'iniziativa, onde permettere eventuale adesione da parte di tutti i colleghi interessati, vogliate gradire i miei più sinceri e cordiali saluti.

Pof. Hussein Mahmoud